

На правах рукописи

Аникеева Татьяна Юрьевна

РЕЦЕПЦИЯ ПОЭЗИИ ЭМИЛИ ДИКИНСОН В РОССИИ

Специальность 10.01.03. – литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литературы)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ВЛАДИВОСТОК - 2010

Работа выполнена на кафедре истории зарубежных литератур
Дальневосточного государственного университета

Научный руководитель: кандидат филологических наук
Тамара Георгиевна Боголепова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор,
Кизима Марина Прокофьевна,
Московский государственный
институт международных
отношений

кандидат филологических наук
Логутов Андрей Владимирович,
Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова

Ведущая организация: Российский государственный
гуманитарный университет

Защита диссертации состоится « 29 » октября 2010 г. в ____ на заседании
диссертационного совета Д 501.001.25 при Московском государственном
университете им. М.В. Ломоносова.

Адрес: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ им. М.В. Ломоносова,
1 учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке филологического
факультета МГУ им. М.В. Ломоносова.

Автореферат разослан « ____ » сентября 2010 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

А.В. Сергеев

Общая характеристика работы

Творчество американской поэтессы XIX века Эмили Дикинсон (1830-1886) стало выдающимся открытием для критики и читателей XX века. Бросив вызов литературным условностям, она обрекла себя на безвестность в рамках своей эпохи: поэзия Дикинсон не соответствовала «горизонту ожидания» (Х.Р. Яусс) ее современников. При жизни американской поэтессы было издано не более десяти ее стихотворений, все они были опубликованы в газетах анонимно. Слава пришла к Дикинсон уже после ее смерти, когда сформировался новый «горизонт читательских ожиданий».

Научная новизна и актуальность исследования состоит в том, что, несмотря на очевидность интереса к поэзии Э. Дикинсон со стороны российских читателей, переводчиков и исследователей, причины и специфика этого интереса до сих пор не были изучены и осмыслены отечественным литературоведением. В диссертации впервые подробно исследованы история и механизм развития интереса к поэзии Дикинсон, а также пути ее институализации в России. Обращение к этой теме обусловлено и устойчивым интересом к поэзии Дикинсон на ее родине, равно как и растущей популярностью ее произведений за пределами Соединенных Штатов: в 1930-е годы имя поэтессы стало известно в Европе¹, в 1952 году – на азиатском континенте (сначала в Японии и несколько позже, в 1980-е гг. в Южной Корее и в Китае)².

Осмысление процесса рецепции Дикинсон в литературном развитии в России осуществлено в русле рецептивной эстетики, одного из современных

¹ В 1933 году в Чехословакии выходит книга О. Баблера «Эмили Дикинсон: Библиографические заметки». В 1937 году первый сборник ее стихов появился в Германии. В этом же году ее стихи опубликовали в Италии, причем за период с 1937 по 1960 там вышло самое большое количество ее произведений. В 1939 году были изданы стихи и письма Эмили Дикинсон во Франции. В Голландии первый сборник ее стихов вышел в 1940 году, а в 1946 году ее стихи впервые выходят в Испании, в 1949 – в Швеции, в 1956 – в Португалии.

² Знакомство китайского читателя с новым именем началось с публикации там переписки Эмили Дикинсон и Томаса Хиггинсона в журнале «Journal of American Literature» (1981г.). В 1994 г. в Китае было переведено около 250 ее стихотворений, причем первые 16 стихотворений появились в энциклопедии Китая, в томе зарубежной литературы, *Chinese Encyclopedia: Foreign Literature Volume* (1982г.).

подходов к исследованию феномена литературного творчества. Кроме того, данная работа потребовала междисциплинарного подхода, а именно привлечения возможностей различных смежных научных дисциплин: истории, философии, социологии, психологии, лингвистики, переводоведения.

Объектом исследования является феномен рецепции поэзии Эмили Дикинсон в российском литературном и культурном пространстве.

Предметом исследования стал механизм данного процесса: его предпосылки, причины и результаты.

Материалом для исследования послужили поэтические тексты (оригиналы и переводы), литературоведческие работы, критические и теоретические статьи, посвященные творчеству Эмили Дикинсон, мемуарные источники (переписка, дневниковые записи, воспоминания), а также интервью с переводчиками поэзии Дикинсон в сети Интернет, отклики переводчиков и читателей на переложения поэзии Эмили Дикинсон.

Цель настоящего исследования – выяснить причину актуализации произведений Эмили Дикинсон в России во второй половине XX – начале XXI вв. и показать, почему творчество американской поэтессы, не принятой и не признанной своим временем, через столетие оказалось востребовано российскими читателями.

Означенная **цель** обусловила частные **задачи** исследования:

- представить процесс восприятия поэзии Эмили Дикинсон в России в его развитии и исследовать этот динамический процесс через изучение таких форм рецепции, как литературоведческие работы (статьи о жизни и творчестве и диссертации), издательские аннотации и предисловия к сборникам, вышедшим в России, и отзывы на них, переводы поэзии Дикинсон на русский язык, дневниковые записи и интервью с переводчиками

- проанализировать русские переводы Эмили Дикинсон и определить основные этапы в развитии переводческой рецепции ее стихотворений в России;
- рассмотреть все переводы произведений Эмили Дикинсон – как вышедшие из печати, так и существующие в сети Интернет – на предмет их частотности, чтобы установить, какие составляющие художественного мира Дикинсон оказались наиболее востребованы российской культурой;
- исследовать факторы интереса к поэзии Дикинсон в русскоязычной сети Интернет со стороны непрофессиональных переводчиков начала XXI века.

Положения, выносимые на защиту:

- популярность поэзии Эмили Дикинсон является феноменом, представляющим особый научный интерес;
- процесс вхождения поэзии Дикинсон в русскую культуру делится на два основных периода;
- в первый период - «классикализации» - (1940 е - 1990-й гг.) обращение к поэзии Дикинсон вызвано желанием познакомить российского читателя с ее творчеством; этот период отмечается стремлением привести переводы стихотворений американской поэтессы в соответствие с «горизонтом» читательских ожиданий;
- во второй период - «переакцентуации» ее поэзии - (с 1990-х по настоящее время) активизировавшийся в русской культуре на стыке XX-XXI веков интерес к американской поэтессе связан со сменой идеологических и художественных ориентиров; объективные (технологические и социально-политические), субъективные (эстетические и психологические) причины, а также «биографический миф», созданный вокруг имени поэтессы, послужили основными причинами этого интереса; особенностью переводческой рецепции становится поиск адекватной интерпретации ее текстов;

- свидетельство интереса к американской поэтессе – бытование ее поэзии в сети Интернет, являющееся примером живого функционирования поэзии зарубежного автора XIX столетия в культурном и литературном пространстве современной России – функционирования, свободного от экономических и идеологических факторов и опирающегося исключительно на возможность свободного творческого самовыражения и интерактивного контакта с читательской аудиторией.

Методологической основой диссертации явились некоторые принципы рецептивной эстетики, разработанные в трудах Х.Р. Яусса³, В. Изера⁴, С. Фиша⁵. Для анализа феномена популярности поэзии Дикинсон в Интернете мы прибегали к концепции социоанализа П. Бурдьё⁶. Кроме того, в диссертации использовались работы историко-литературного характера отечественных и зарубежных ученых: М. Гаспарова, М. Бахтина, Т. Венедиктовой, А. Зверева, И. Кашкина, Ю. Лотмана, С. Павлычко, Э. Осиповой, П. Топера, Е. Эткинда, М. Бианки, Ц. Вулф, Т. Джонсона, Д. Лейды, К. Миллер, Р. Сьюэлла, Р. Франклина, Т. Хиггинсона, Д. Фарр, Д. Эбервейн и др.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные научные результаты позволяют составить представление о некоторых общих тенденциях развития интереса к поэзии Дикинсон в России и осмыслить причины и факторы популярности ее творчества у российских читателей XX-XXI вв.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в спецкурсах и семинарах по теории и практике перевода, в лекционных курсах, спецкурсах и семинарах по истории зарубежной литературы, для дальнейших исследований поэзии Дикинсон, а

³ Яусс Х. Р. История литературы как провокация литературоведения. Перевод и предисловие Н. Зоркой // Новое литературное обозрение. 1995. № 12; Яусс Х. Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. 1994. № 12

⁴ Изер В. Процесс чтения: феноменологический подход // Современная литературная теория. Антология. / Сост. И.В. Кабанова. – М.: Флинта: Наука, 2004. С. 201 - 224.

⁵ Fish S. Is There a Text in This Class? Harvard University Press. 2005. 394 p.

⁶ Бурдьё П. Поле литературы / Пер.с франц. М. Гронаса. // Новое литературное обозрение. 2000. №45.

также для подготовки в перспективе полного издания переводов ее произведений в России.

Апробация диссертации. Основные результаты исследования были представлены в докладах на конференциях: международной Пятой Паназиатской конференции «Sharing Challenges, Sharing Solutions: Teaching Languages in Diverse Contexts» (Владивосток, 2004 г.), конференции международного общества Эмили Дикинсон «Emily Dickinson & Family» (Амхерст, 2005 г.), региональной конференции «Запад - Восток. Экзистенциальные проблемы в зарубежной литературе» (Владивосток, 2006 г.), международной конференции «Emily Dickinson in Japan Like Fabrics of the East» (Киото, 2007 г.), международной конференции «Запад и Восток. Экзистенциальные проблемы в зарубежной литературе» (Владивосток, 2008 г.).

Диссертация обсуждалась и получила одобрение на кафедре истории зарубежных литератур ДВГУ, а также на кафедре истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. Основные положения диссертации изложены в публикациях, перечисленных в конце автореферата.

Поставленные задачи определили **структуру** диссертации, которая состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Основное содержание работы

Во **Введении** формулируются цель и задачи исследования, определяется научная новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость работы, обозначаются объект, предмет, методологическая основа исследования, кратко излагается содержание глав. Кроме того, дается представление о бытовании поэзии Эмили Дикинсон в литературном и культурном пространстве США, делается краткий обзор ранних критических и автобиографических работ

(Т. Хиггинсон⁷, М. Бианки⁸, К. Эйкен⁹), а также наиболее значительных англоязычных исследований творчества Дикинсон второй трети XX века (А. Тейт¹⁰, Дж. Уичер¹¹, Р. Чейз¹², Р. Блэкмур¹³, Д. Лейда¹⁴ и др.¹⁵).

Во введении акцентируется внимание на том, что рецепция художественного текста происходит в результате взаимодействия стабильного «горизонта ожидания» произведения и обусловленного историческими и эстетическими обстоятельствами, способного к трансформации «горизонта ожидания» реципиента. С точки зрения Х.Р. Яусса, произведение «не самодостаточно», его можно сравнить с «партитурой, необходимой для нового читательского резонанса». В этом контексте симптоматичной представляется статья Р. Блэкмура (R. Blackmur, *Emily Dickinson's Notation*)¹⁶, опубликованная в США в 1956 году, то есть еще до того, как были сформулированы основные принципы рецептивной эстетики. Автор статьи также сравнивал тексты Дикинсон с партитурой: «само по себе нотное письмо всегда неполноценно, оно не может предвосхитить то или иное прочтение или исполнение. Поскольку поэт говорит своим текстом гораздо больше, за читателем остается право в той или иной степени понять или не понять его»¹⁷. Эстетическая ценность произведений Дикинсон заключена в их способности к порождению смысла.

⁷ Higginson T. Preface to Poems by Emily Dickinson // Poems by Emily Dickinson. Ed. By Mabel Loomis Todd and T. Higginson. Boston: Roberts Brothers, 1890. ; Higginson T. An Open Portfoli. Christian Union, 42 (September 24, 1890).

⁸ The Life and Letters of Emily Dickinson / Ed. by Martha Dickinson Bianchi. Boston and New York: Houghton Mifflin, 1924; Bianchi M. Emily Dickinson. Face to Face. Unpublished Letters with Notes and Reminiscences. Boston and New York Houghton Mifflin Company, 1932.

⁹ Selected Poems of Emily Dickinson / Ed. by Conrad Aiken. London: Cape, 1924. ; Aiken C. Emily Dickinson // Dial. 1924. №76.

¹⁰ Tate A. Emily Dickinson // Outlook, CXLIX. 1928.; Tate A. New England Culture and Emily Dickinson // Symposium. 1932. №3.

¹¹ Whicher G. This Was a Poet: A Critical Biography of Emily Dickinson. New York: Scribner's, 1938.

¹² Chase R. Emily Dickinson. New York :William Sloane Associates, 1951.

¹³ Blackmur R. Emily Dickinson's Notation // Emily Dickinson. A Collection of Critical Essays / Ed. by R. Sewall Prentice-hall, Inc. 1963.

¹⁴ Leyda J. The Years and Hours of Emily Dickinson, 2 vols. New Haven, Conn.: Yale University Press; London: Oxford University Press Toronto:Burns and Mac-Eachern, 1960.

¹⁵ Taggard G. The Life and Mind of Emily Dickinson. New York:Alfred A. Knopf; Lpndon: G. Allen, 1930.; Pollitt J. Emily Dickinson: The Human Background of Her poetry. New York:Yarper, 1930.

¹⁶ Blackmur R. Emily Dickinson's Notation // Emily Dickinson. A Collection of Critical Essays / Ed. by R. Sewall Prentice-hall, Inc. 1963.

¹⁷Blackmur R. Emily Dickinson's Notation // Emily Dickinson. A Collection of Critical Essays. P. 79.

Именно поэтому ее стихи не теряют своей актуальности и продолжают вызывать живой читательский интерес.

В первой главе – «Динамика восприятия творчества Дикинсон в отечественном литературоведении» – предпринята попытка показать процесс «классикализации» Эмили Дикинсон в России на основании работ, являющихся, на наш взгляд, ключевыми и в значительной степени повлиявшими на восприятие творчества американской поэтессы в нашей стране¹⁸.

Под «классикализацией» мы понимаем включение имени поэтессы в литературный пантеон зарубежных авторов-классиков в России. Процесс признания того или иного автора классиком проходит в два этапа. Первый этап включает представление классика публике. Второй этап обеспечивает режим передачи, репродукции и поддержки классики государством¹⁹. По мнению Я. Мукаржовского, основные механизмы этого включения связаны с теорией всеобщей обязательной эстетической ценности²⁰. В Советском Союзе на формирование литературного пантеона важное влияние оказывала государственная идеология. Зарубежными, в частности американскими, классиками признавались те, чьи произведения не только имели непреходящую ценность, но и, что очень важно, раскрывали и изобличали социальные пороки капитализма. Исходя из этих критериев, Дикинсон не соответствовала статусу поэта-классика, а потому в силу указанных выше причин на первых этапах восприятия необходимый образ пытались «сконструировать»: представить лирическую героиню Дикинсон как социально-активную личность.

¹⁸ Кашкин И.А. Для читателя-современника. – М.: Советский писатель, 1977. 560 с.; Инскирвелли Д.Д. Поэтический путь Эмили Дикинсон: Автореферат дис...к. филол. н. – Тбилиси, 1975. 31 с.; Венедиктова Т.Д. Поэзия Эмили Дикинсон: Потаенные страницы американского романтизма. Вестник МГУ. Сер 9.: Филология. 1980. – 89 с.; Зверев А.М. Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма // Романтические традиции американской литературы 19 века и современность. - М. 1982. С. 229 - 309.; Венедиктова. Т.Д. Лирическая исповедь. Э. Дикинсон, Р. Лоуэлл // Поэтическое искусство США . Современность и традиция. – М.: МГУ, 1988. С. 54 - 62.; Павлычко С. Д. Философская поэзия американского романтизма. Эмерсон. Уитмен. Дикинсон. Киев: Наукова думка, 1988. 227 с.; Венедиктова Т.Д. Эмили Дикинсон // История литературы США. М.: ИМЛИ РАН, 2003. т. 4. С. 151 - 193.

¹⁹ Хализев В.Е. Функционирование литературы // Теория литературы. – М.: Высш. шк., 2007. С. 145.

²⁰ Мукаржовский Я. Структуральная поэтика. - М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. С. 49.

Процесс «классикализации» Э. Дикинсон рассмотрен в трех параграфах.

В первом параграфе «Создание образа Дикинсон-классика» определяется исходная точка его «конструирования» – очерк И.А. Кашкина «Эмили Дикинсон» (1968), положивший начало «классикализации» американской поэтессы в России. «Амхерстская затворница» со своей поэзией «полуподавленных чувств»²¹ нелегко встраивалась в пантеон классиков. По своей социальной направленности ее поэзия не была ни критичной, ни революционно-призывной. И.А. Кашкин, будучи председателем секции художественного перевода в Союзе писателей, научным сотрудником ИМЛИ, знал, что для признания зарубежного автора классиком желательным был социально-активный импульс его поэзии, ее патриотическое звучание. Поэтому закономерно, что в небольшом исследовании И.А. Кашкина поэтесса предстала перед русским читателем прежде всего как «богоборец», а также как выразитель «сдерживающих начал американского пуританизма», тормозящего «вольный рост американца и особенно американки»²². Эта мысль прочитывается в переведенном им стихотворении “Revolution is the Pod” (J 1082/F 1044)²³ и в комментарии к нему, где отмечается, что поэтесса и в уединении «размышляет о многом, даже о революции, о той американской борьбе за независимость, которая и отойдя в прошлое остается для нее залогом лучшего будущего»²⁴.

Идеологические ценности советской эпохи накладывали отпечаток на восприятие и интерпретацию стихотворений о Боге и вере, и из огромного количества текстов Дикинсон выбиралось то, что никак не отражало ее сомнений, а напротив – утверждало читателя в мысли о неприятии поэтессой Бога. Переведенные Кашкиным стихотворения Дикинсон не воссоздавали

²¹ Кашкин И.А. Для читателя-современника. - М.: Советский писатель, 1977. С. 173.

²² Там же. С.173.

²³ Здесь и далее тексты стихов Э. Дикинсон приводятся по изданиям: The Complete Poems of Emily Dickinson / Ed. by T. Johnson. - Little, Brown and Company. Boston. New York. London, 1960; The Poems of Emily Dickinson / Ed. by R. Franklin. - Cambridge, Massachusetts, and London, England, 1998. – 3 vol. с указанием номера стихотворения после префиксов “J” и “F”.

²⁴ Кашкин И.А. Указ.соч. С. 184.

содержания размышлений поэтессы о вере и безверии, а комментарии автора статьи только укрепляли читателя в представлении о неприязненном отношении поэтессы к религии. В качестве иллюстрации этого тезиса в данном параграфе работы приводится анализ ряда переводов стихотворений Дикинсон, сделанных И. Кашкиным: «Who has not found the Heaven – below – » (J 1544/ F 1609); «The Brain is wider than the Sky» (J 632/ F 598)»; «Revolution is the Pod» (J 1082/F 1044).

Несмотря на то что этот очерк нес на себе признаки явной социальной ангажированности, он сообщал творчеству Дикинсон определенный масштаб восприятия. Это одна из первых вех в процессе «классикализации» американской поэтессы в России – попытка, которая, на наш взгляд, сыграла значительную роль в зарождении интереса к Дикинсон как классику американской литературы и задала определенное направление последующей интерпретации ее произведений.

Во втором параграфе **«Исследования творчества Эмили Дикинсон как классика американской литературы»** отмечается, что после 1980 г. происходит ряд знаменательных событий, ставших очередными вехами в дальнейшем процессе рецепции поэзии Дикинсон. На первом этапе «классикализации» Дикинсон получает институциональное признание академического литературоведения, о чем говорит факт включения ее имени в восьмитомную «Историю всемирной литературы»²⁵, в справочники «Писатели США. Краткие творческие биографии»²⁶ и «Основные произведения иностранной художественной литературы»²⁷, а также в учебное пособие для студентов высших учебных заведений²⁸.

²⁵ История всемирной литературы. т.7. – М.: Наука, 1990.

²⁶ Писатели США. Краткие творческие биографии. – М., 1990. С. 624.

²⁷ Эмили Дикинсон // Основные произведения иностранной художественной литературы (лит.-биографич. справочник). – М., 1983. С. 421.

²⁸ Венедиктова. Т.Д. Лирическая исповедь. Э. Дикинсон, Р. Лоуэлл // Поэтическое искусство США . Современность и традиция. – М.: МГУ, 1988. С. 52 - 64.; Гиленсон Б.А. Эмили Дикинсон: отшельница из Амхерста // История литературы США: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2003. С. 175 - 180.

В 1982 году в книгу «Романтические традиции американской литературы XIX века и современность» вошла важная для «классикализации» американской поэтессы статья А.М. Зверева «Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма»²⁹. Автор статьи называет поэтессу «последним великим романтиком в американской литературе»³⁰, а ее лирику – явлением «высокого искусства»³¹.

Позже, во второй период рецепции (с 1990-х по настоящее время), с дальнейшей «классикализацией» поэтессы, ее творчество начинают изучать в курсе зарубежной литературы в высших учебных заведениях. Кроме того, Дикинсон посвящают раздел в семитомном издании «Истории литературы США»³², тогда как в издании 1947 года ее имя даже не упоминалось.

В данном параграфе представлен обзор широкого круга отечественных исследований³³, подробное изучение и анализ которых позволил сделать вывод о том, что с течением времени интерпретация творчества Дикинсон в России трансформируется. Так, если в работах, написанных до 1980 г. поэтесса представлялась как богоборец и скептик, который в США был не «в духе времени», а ее стихи – как способ преодоления одиночества, вызванного неразделенным чувством, то в исследовании А.М. Зверева возникает новый акцент: поэзия Дикинсон представляется как своеобразный романтический протест против «бездуховности и меркантильности окружающего бытия»³⁴.

²⁹ Зверев А.М. Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма // Романтические традиции американской литературы 19 века и современность. М., 1982. С. 226 -309.

³⁰ Там же. С.306.

³¹ Там же. С. 279.

³² Венедиктова Т.Д. Эмили Дикинсон // История литературы США. – М.: ИМЛИ РАН, 2003. Т.4. С. 150 - 193.

³³ Кашкин И.А. Для читателя-современника. – М.: Советский писатель, 1977. 560 с.; Инцкирвелли Д.Д. Поэтический путь Эмили Дикинсон: Автореферат дис...к. филол. н. - Тбилиси, 1975. 31 с.; Венедиктова Т.Д. Поэзия Эмили Дикинсон: Потаенные страницы американского романтизма. Вестник МГУ. Сер 9.: Филология. 1980. 89 с.; Зверев А.М. Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма // Романтические традиции американской литературы 19 века и современность. – М. 1982. С. 229 - 309.; Венедиктова Т.Д. Лирическая исповедь. Э. Дикинсон, Р. Лоуэлл // Поэтическое искусство США. Современность и традиция. – М.: МГУ, 1988. С. 54 - 62.; Павлычко С. Д. Философская поэзия американского романтизма. Эмерсон. Уитмен. Дикинсон. – Киев: Наукова думка, 1988. 227 с.; Венедиктова Т.Д. Эмили Дикинсон // История литературы США. – М.: ИМЛИ РАН, 2003. Т. 4. С. 151 - 193.

³⁴Зверев А.М. Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма. С. 286.

В работах С.Д. Павлычко и Т.Д. Венедиктовой, изданных позднее, идет расширение и углубление представления о поэзии Дикинсон: это не только способ самосохранения и образец романтического «жизнетворчества», это способ «рационального постижения» жизни души (С.Д. Павлычко), «способ познания жизни» (Т.Д. Венедиктова). Намечается новый подход к творчеству Дикинсон – ее стихотворения преподносятся в ином ракурсе: на первый план выдвигается их эстетическая ценность, которая определяется способностью порождать смыслы.

Однако образ Эмили Дикинсон, сложившийся в конце XX в. в отечественной научной литературе, еще не мог быть транслирован массовому читателю, так как не вполне соответствовал «потребительским» вкусам читательской аудитории того времени.

В третьем параграфе **«Корпус вступительных статей: презентация произведений Дикинсон массовому читателю»** на материале вступительных статей и предисловий к изданиям стихотворений поэтессы рассматривается, как проходил процесс представления ее творчества широким массам читателей³⁵.

В этом процессе на первом этапе также прослеживается влияние идеологического заказа. В то же время появляется очень важный, как для «классикализации», так и для восприятия творчества поэтессы в целом, аспект: исследователи С.Б. Джимбинов и А.М. Зверев сравнивают стихи Дикинсон со стихами Марины Цветаевой³⁶. Благодаря обнаруженным авторами предисловий параллелям с русской стихотворной традицией, путь Дикинсон к русскому читателю становился менее сложным.

³⁵ Джимбинов С.Б. Американские поэты и русские переводчики // Американская поэзия в русских переводах. XIX - XX вв. / Сост. С. Джимбинов. – М.: Радуга, 1983. С. 21 - 42; Осенева Е. Три классика американской поэзии // Лонгфелло Г. Песнь о Гайавате; Уитмен У. Стихотворения и поэмы; Дикинсон Э. Стихотворения. – М., 1976. (Б-ка всемирной литературы. – Т. 55 (119). – Серия вторая: Литература XIX в. С. 5 - 22.; Эмили Дикинсон. Стихотворения / Сост. А. Глебовской, С. Степанова. – СПб., Симпозиум, 1997. С. 5 - 7. ; Рабинович С. Моя Дикинсон // Дикинсон Э. Стихотворения. Екатеринбург, 1997. С. 7 - 16.

³⁶ Джимбинов С.Б. Американские поэты и русские переводчики // Американская поэзия в русских переводах. XIX - XX вв. / Сост. С. Джимбинов. – М.: Радуга, 1983. – С. 27. ; Зверев А.М. Эмили Дикинсон и проблемы позднего американского романтизма // Романтические традиции американской литературы 19 века и современность. – М., 1982. – С. 298.

Таким образом, в советский период Эмили Дикинсон в определенной мере стала заложником марксистско-ленинской идеологии. Как демонстрирует исследованный материал, очевидной была попытка показать Дикинсон выразителем коллективных ценностей, характерных для советской эпохи. Эта тенденция в представлении ее поэзии в период «конструирования» Дикинсон-классика становится превалирующей.

Процессу «классикализации» Дикинсон во многом способствовали изменения в социально-экономическом и политическом курсе России, переход от догматизма к плюрализму, уничтожение «железного занавеса» и, как следствие, появление возможности более полного знакомства и со стихами американской поэтессы, и с биографическими и литературоведческими материалами о ее творчестве.

Во второй главе – «История переводов Эмили Дикинсон в России» – исследуются изменения качественных характеристик процесса рецепции творчества американской поэтессы в России на основе изучения истории публикаций переводов из Эмили Дикинсон. В главе представлен анализ ряда переводов, который позволяет обобщить черты, свойственные русским переложениям Дикинсон, и отметить особенности творческой манеры каждого переводчика.

Исследуемый материал представлен в двух параграфах.

1. Начальная стадия трансляции художественной системы поэзии Дикинсон на русский язык. Способы социально-культурной адаптации “чужого” классика. Первые переводы стихотворений Дикинсон, сделанные М. Зенкевичем, были опубликованы в 1940-е гг, переводы Кашкина – в 1960-е. В 1976 году в очередном томе библиотеки Всемирной литературы вышли переводы В. Марковой и И. Лихачева. Позже, в 1981 году, переводы В. Марковой были изданы отдельным сборником³⁷, который включал 218

³⁷ Дикинсон Э. Стихотворения / Пер., предисл. и коммент. В. Марковой. – М.: Худож.лит., 1981. – 174 с.

стихотворений, 42 из них не вошли в том Библиотеки Всемирной литературы, в то время как в томе Библиотеки Всемирной литературы было 6 стихотворений, не вошедших в сборник переводов 1981 года. С 1980 по 1990 годы в различных изданиях продолжают появляться переводы стихов Дикинсон³⁸, часть текстов в переводах М. Зенкевича, И. Кашкина, И. Лихачева и В. Марковой перепечатывается в антологии «Американская поэзия в русских переводах. XIX-XX вв.»³⁹ и «Поэзия США»⁴⁰. После публикации стихов Эмили Дикинсон в переводах Веры Марковой издательства на время теряют интерес к американской поэтессе, и хотя в этот период ее стихи переводятся, они, как правило, не печатаются.

Вхождению Дикинсон в русскую культуру мешали два основных фактора: различие поэтических традиций и несовпадение идей ее произведений с идеологическими запросами того времени (1940 е – 1980 е гг.). По словам С. Фиша, при участии читателя любой написанный текст перестает быть «вещью в себе» и становится неким «событием», способным к развитию⁴¹. Примером, подтверждающим эту мысль, может служить ряд переводов из Дикинсон, выполненных Кашкиным и Марковой: “Revolution is the Pod” (J 1082/F 1044); «Of God we ask one favor» (J 1601/F1675); «Apparently with no surprise» (J 1624/F 1668); «The brain is wider than the sky» (J 632/F 598); «He preached upon “breadth” till it argued him narrow» (J 1207/ F 1266) и др. Их авторы, в соответствии с духом того времени, наделяют ее произведения совершенно иным, далеким от авторских намерений, смыслом. Тем не менее, Дикинсон начала обретать популярность. Причина этого – некая стихотворная традиция, аналог которой в русской поэзии представлен в произведениях

³⁸ В 1980 году в журнале «Америка» в тексте пьесы У. Люса «Прелестница Амхерста» было опубликовано 18 стихотворений, причем без указаний имен переводчиков. В 1982 году, уже после смерти В. Марковой, выходит том «Поэзия США», где были напечатаны 44 ее перевода. В 1983 году в книге «Американская поэзия в русских переводах. XIX - XX вв.» было опубликовано 23 стихотворения в переводе М. Зенкевича, И. Кашкина, В. Марковой, И. Лихачева.

³⁹ Американская поэзия в русских переводах. XIX - XX вв. – М.: Радуга, 1983. – 672 с.

⁴⁰ Поэзия США. – М.: Худож. лит-ра., 1982. – С. 270 - 289.

⁴¹ Fish S. Is There a Text in This Class? Harvard University Press, 2005. P. 25

Цветаевой. Вольно или невольно приблизив в своих переложениях поэзию Дикинсон к поэзии Марины Цветаевой, т.е. приведя стихи американской поэтессы в соответствие с «горизонтом ожидания» читателя того времени, Вера Маркова привлекла к Дикинсон особое внимание и переводчиков, и исследователей, и широкого круга читателей.

2. «Переакцентуация» произведений Дикинсон. Поиски возможностей адекватной интерпретации. Активизация интереса к поэзии Эмили Дикинсон в России приходится на 1990-е годы, когда из печати стали выходить новые переводы ее стихов и фрагменты переписки поэтессы с друзьями. Этот интерес можно объяснить рядом факторов, в первую очередь сменой идеологических и эстетических ориентиров: при отборе переводных произведений издательства руководствуются уже не идеологической направленностью, а художественной ценностью этих произведений, кроме того, составители стихотворных сборников стремятся сделать знакомство с творчеством представляемого автора более полным и глубоким.

За указанное время в различных изданиях вышло десять сборников поэзии Дикинсон, и в общей сложности было опубликовано 2097 стихотворений в переводах М. Бортковской, А. Вагуриной, А. Величанского, А. Гаврилова, А. Глебовской, Т. Казаковой, Г. Кружкова, А. Кудрявицкого, Н. Лебедевой, Э. Линецкой, И. Мизрахи, В. Протасова, Н. Рябовой, С. Рабинович, Т. Стамовой, С. Степанова, Т. Чернышевой и др.

В этом феномене можно увидеть как позитивные, так и негативные стороны. Не скованные больше цензурными ограничениями, издатели публикуют (иногда даже в ущерб качеству) то, что годами ожидало встречи с читателем. В этот период рецепции отмечается углубление интереса к творчеству американской поэтессы, стремление к постижению его содержания.

Близость переживаний, эмоций поэтессы становится еще одной причиной, стимулирующей интерес российских переводчиков.

Отход от антирелигиозной пропаганды положил начало публикациям переводов А. Величанского и А. Гаврилова, в которых главными темами являются Бог, вера, смерть, бессмертие. Этот период (90-е годы, 2-й период рецепции) в освоении творчества Дикинсон характеризуется еще и тем, что начался очевидный процесс ассимиляции поэзии Дикинсон русской культурой – мы видим своеобразную переключку тем, образов, мотивов, поэтических средств между стихами Дикинсон и собственными стихами В. Марковой, А. Величанского, Т. Стамовой, В. Протасова, С. Рабинович⁴².

В американской поэтессе каждый переводчик видит «свою», особенную Дикинсон. В переводах она открывается читателю то мужественной (А. Гаврилов, А. Величанский), то полной стоицизма и достигающей гармонии в слиянии с природой (Т. Стамова), то трепетной, любящей и страдающей (И. Мизрахи, С. Рабинович, В. Протасов), то мудрой и решительной, независимой и бескомпромиссной (А. Гаврилов, А. Величанский), то нервной и ранимой (С. Рабинович, В. Протасов).

По нашим данным, наибольший интерес у русскоязычного читателя вызывают темы экзистенциальные, а самыми популярными стихотворениями Дикинсон у переводчиков являются: «The soul selects her own society» (J 303/F 409) – 13 переводов; «I took my power in my hand» (J 540/F 660) – 12 переводов; «This is my letter to the world» (J 441/F 519) – 12 переводов; «Success is counted sweetest» (J 67/F 112) – 11 переводов; «Because I could not stop for Death» (J 712/F 479) – 11 переводов; «We never know how high we are» (J 1176/F 1197) – 9 переводов; «My life closed twice before its close» (J 1732/F 1773) – 9 переводов. Факт переводной множественности говорит не только о читательском интересе к указанным темам, но и о несомненных достоинствах оригинальных текстов.

⁴² Маркова В. Луна восходит дважды. – М.: Современник, 1992. 253 с.; Стамова Т. Ягоды снов. – МЦНМО, 1996. – 79 с.; Рабинович С. Между небом и домом // Э. Дикинсон. Стихотворения. Екатеринбург, 1997. 197 с.; Протасов В. Вишневая косточка. – Владивосток, 2004. 165 с.

Третья глава – **«Поэзия Эмили Дикинсон в Интернете как объект рецепции сетевого читателя»** – состоит из четырех параграфов.

Поскольку рецепция поэзии Дикинсон не исчерпывается только привычными ее формами (переводами, изданиями и переизданиями, литературными биографиями, критическими работами, предисловиями, комментариями и т.д.), но и предполагает изучение читательской реакции, это, на наш взгляд, объясняет необходимость рассмотрения функционирования поэзии Дикинсон в Сети.

В первом параграфе **«История рецепции поэзии Эмили Дикинсон в Интернете»**⁴³ прослеживается развитие интереса к Эмили Дикинсон в Сети, начавшегося с конкурса русской сетевой литературы «Тенёта - Ринет» (1996). В течение почти десяти лет, а именно до 2003 года, пока существовал этот конкурс, в разделе «Перевод поэзии» неизменно присутствовали русские переложения стихов Эмили Дикинсон.

Обращает на себя внимание то, что с течением времени меняется степень насыщенности Сети разного рода информацией об Эмили Дикинсон: появляются новые переводы и сайты⁴⁴, строки из ее произведений широко цитируются⁴⁵, имя поэтессы входит в сетевую энциклопедию **«Кругосвет»** на русском языке⁴⁶.

Во втором параграфе – **«Сетевые переводы стихотворений Эмили Дикинсон и их авторы как агенты процесса рецепции ее поэзии»** – анализируются ответы десяти сетевых переводчиков на предложенные им

⁴³ Как показали результаты нашего исследования, в Сети на различных сайтах представлено, как минимум, 303 перевода 184 стихотворений Эмили Дикинсон: 36 из них существует только в сетевой литературе, а 64 стихотворения имеют два варианта и более.

⁴⁴ Женская поэзия // Наталья Лайдинен. URL: <http://www.laidinen.ru/women.php?code=36> (дата обращения 15.01.2005).

⁴⁵ Афоризмы. URL: <http://www.ap horism.ru/author/a2249.shtml> (дата обращения 9.10.2005).; Шестое чувство настоящей женщины. URL: <http://www. sixsens.info/modules.php?name> (дата обращения 10.11. 2006).

⁴⁶ Сетевая энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] / ред. Добровольский А.В. 2007. URL: <http://www.krugosvet.ru/articles/89/1008942/1008942a1.htm> (дата обращения 3.08. 2007).

вопросы нашего Интернет-интервью⁴⁷. Кроме того, в параграфе моделируется собирательный образ сетевого переводчика – читателя нового типа, обеспечивающего живое функционирование поэзии Дикинсон сегодня.

В третьем параграфе – **«Причины популярности поэзии Дикинсон в Сети»** – определяется, что популярность ее поэзии в русскоязычном сегменте Интернета нельзя объяснить каким-то одним фактором. Выделяется целый комплекс таких причин, которые классифицируются как объективные (технологические, социально-политические) и субъективные (психологические и эстетические). Кроме того, важным фактором популярности стал и биографический миф, созданный вокруг имени поэтессы.

Технологические причины

Как показывает проведенный нами Интернет-опрос, период, предшествующий 1990-м годам, создал локальные сферы «обитания» поэзии Дикинсон, которые позже, после подключения компьютеров к Сети, слились в едином информационном поле. В 1990-е годы процесс знакомства с поэзией Дикинсон интенсифицируется и ускоряется именно благодаря современным средствам коммуникации.

Социально-политические причины

В 1990-е распался СССР и, наряду со многими другими процессами, начали рушиться идеологические барьеры и изживать себя некоторые социальные институты, выполнявшие ограничительные функции и, в конечном итоге, определявшие канонизацию творчества того или иного зарубежного автора в отечественном культурном пространстве.

⁴⁷ 1. Как произошла Ваша первая встреча с поэзией Эмили Дикинсон? 2. В чьем переводе Вы впервые прочитали ее стихи? 3. Что дает Вам опыт чтения Эмили Дикинсон? 4. Кто такой переводчик Дикинсон и играет ли какую-то роль в обращении к поэзии Эмили Дикинсон возраст? 5. Почему Вы стали ее переводить? 6. Дикинсон в Ваших переводах – какая она? 7. Какие проблемы возникали у Вас при переводе ее поэзии? 8. Пишете ли Вы стихи? Если да, что уже было опубликовано? 9. Круг Ваших читательских пристрастий. 10. Вопрос для мужчин-переводчиков: с какими проблемами Вам пришлось столкнуться при переводе стихов Дикинсон - женщины? 11. Ваше имя, фамилия, возраст, образование, знание языка (работали с подстрочниками или оригиналами).

Согласно П. Бурдые, литературное поле занимает политически и экономически подчиненную позицию в поле власти. Любые изменения в последнем влекут за собой изменения и в литературном поле, пронизанном «стремлением к прибылям, экономическим или политическим»⁴⁸. Несмотря на то что поэзия всегда относилась к элитарной литературе, а значит, представляла собой «неприбыльный» продукт с точки зрения экономической, в социалистическом обществе она служила в основном для получения других дивидендов – идеологических и политических. В изменившейся исторической ситуации поэзия перестала быть интересной и в этом смысле. Поскольку в издательской сфере важную роль стал играть коммерческий интерес, путь к читателю оказался не менее сложным, чем при прежних цензурных идеологических ограничениях. Изменения в поле власти побудили переводчиков Эмили Дикинсон занять свою нишу в литературном пространстве Интернета.

С другой стороны, в постперестроечную эпоху в стране актуализировался интерес к иностранным языкам вообще и к английскому языку в частности: «волна» переводческого внимания к иноязычной поэзии в целом повлекла за собой и активизацию интереса к поэзии Дикинсон.

Кроме того, в последние десятилетия наблюдаются определенные изменения в отношении к понятию «перевод». Этот процесс стал чем-то вроде хобби, что имеет свои как положительные, так и отрицательные стороны. С одной стороны, Интернет открывает неограниченные возможности творчества для всех желающих, с другой стороны, это нередко приводит к снижению качества перевода. Все эти факторы сформировали некое субполе поэзии Эмили Дикинсон в литературном пространстве Интернета, абсолютно далекое и от идеологического, и от экономического расчета.

Эстетические причины

⁴⁸Бурдые П. Поле литературы / Пер.с франц. М. Гронаса. // Новое литературное обозрение. 2000. №45. – С. 25.

Как показывают результаты опроса, появление новых переводов частично вызвано неудовлетворенностью их авторов качеством уже существующих версий. При чтении «изысканно простых», «коротких» стихов Дикинсон, как отмечают переводчики, возникает момент интимного контакта автора с читателем. Вовлекая реципиента в орбиту своего поэтического мира, сотканного из мгновенных переживаний бытия или из обычных деталей быта, поэтесса приглашает читателя вместе познавать и мир, и себя. Как замечает В. Изер, «действительность текста превращает его в часть жизненного опыта читателя»⁴⁹. Таким невозможным в реальной жизни способом обретения опыта становятся произведения Дикинсон о смерти. Об интересе Интернет-аудитории к этой теме говорит тот факт, что на третьем месте по популярности у сетевых переводчиков стоят два стихотворения поэтессы: «Because I could not stop for Death» (J 712/F 479) и «My life closed twice before its close» (J 1732/F 1773).

Кроме того, переводчики отмечают особую сосредоточенность Дикинсон на предмете изображения и ее детский взгляд на мир. Они ценят поэтессу за искренность, лаконичность и образность.

Психологические причины

Сегодня «опубликованность» поэзии перестала быть ценностным качеством. И если считать поэзию неким элитарным литературным феноменом, основным законом которого является автономность, полем, где исключается «преследование материальных выгод» и порицается «стремление к почестям» и «преходящему величию»⁵⁰, то и успех там не определяется степенью известности в обществе – сетевых переводчиков может не знать широкая публика. Литературный Интернет становится для них сегодня особым пространством для посвященных, где самым большим преимуществом является, по их признанию, с одной стороны, свобода (ничем и никем не

⁴⁹ Изер В. Процесс чтения: феноменологический подход // Современная литературная теория. Антология / Сост. И.В. Кабанова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С.210.

⁵⁰ Бурдые П. Поле литературы. – С. 22 - 87.

ограниченная возможность творчества), а с другой, несмотря на автономность этого пространства, возможность прямого диалога с реципиентом. Путь к избранному читателю стал короче, причем часто он начинается не с предложения, а со спроса, инициируемого самим реципиентом.

Как показывают результаты проведенного нами Интернет-опроса, тревога, чувство неудовлетворенности, вызванные переменами в обществе более всего в 1990-е гг., стали еще одной предпосылкой возникновения интереса к поэзии Дикинсон. Смена формации и идеологии, утрата привычного образа жизни, изменение представлений о главных ценностях – все это трансформировало социальную психологию россиянина. Мотив одиночества, один из ключевых в ее творчестве, оказался близким и понятным русскому читателю рубежа XX-XXI вв. Не случайно стихотворение «This is my letter to the world» (J 441/F 519) стало одним из самых переводимых в Сети. Кроме того, если рассматривать Интернет как часть социокультурного пространства, где часто общаются одинокие люди, то поэзия Эмили Дикинсон помогает подобным реципиентам объединиться в некое «воображаемое сообщество».

Биографический миф

Анализ «сетевого» материала показывает, что в популярности поэзии Дикинсон значительную роль играет еще и личность самой поэтессы, «биографический миф», созданный вокруг ее имени. Посетителей сайтов интригует тема трагической несостоявшейся любви Эмили Дикинсон, которая сделала ее «добровольной затворницей».

Из признаний сетевых читателей видно, что нередко они обращаются к поэзии Эмили Дикинсон как к спасению, мифологизируя образ американской поэтессы. Примером может служить статья «Девушка в белом – великая американская поэтесса Эмили Дикинсон» в газете общественной организации инвалидов Тольятти «Вместе»⁵¹. В этой статье стихотворение Дикинсон «If I

⁵¹ Подейко Г. Девушка в белом – великая американская поэтесса Эмили Дикинсон // Вместе [Электронный ресурс]. URL: http://vme-ste.narod.ru/vmeste5_9/str6/index9_6.htm

can stop one heart from breaking» интерпретируется, исходя из «горизонта ожидания» реципиента-инвалида.

В четвертом параграфе – **«Сетевые переводчики о проблемах перевода поэзии Дикинсон»** – кратко изложены проблемы, которые приходится преодолевать непрофессиональному переводчику в работе над текстами поэтессы. Анализ русских переводов стихотворений Дикинсон и результаты интернет-интервью показывают, что особенные трудности возникают при передаче ее «приблизительных рифм», «неправильного синтаксиса» и «словаря». Кроме того, трудны для понимания отдельные образы и аллюзии Дикинсон «из-за нетрадиционного строя ее фраз» и «неожиданного словоупотребления».

В **Заключении** подводятся итоги работы, излагаются основные выводы, указываются перспективы дальнейшего исследования.

Рецепция творчества Эмили Дикинсон в российском культурном пространстве представляет собой процесс, в котором выделяется два основных периода.

Первый период вхождения поэзии Дикинсон в русскую культуру (1940 е-1990-й гг.) можно определить как период «классикализации». В это время поэтесса получает институциональное признание академического сообщества. Освоение творчества Дикинсон российским литературоведением в первый период находилось, с одной стороны, под сильным влиянием американских исследований («амхерстская затворница» представлялась больше как поэт интимных переживаний); а с другой – несло на себе явные черты идеологического заказа. Произведения Дикинсон публиковались выборочно, в переводческие версии вкладывался смысл, отсутствующий в оригинале.

Второй период рецепции поэзии Дикинсон (с 1990-х по настоящее время) отмечен «переакцентуацией» рецепции ее поэзии. Это объясняется изменениями в социально-историческом контексте, сменой идеологических установок эпохи. В частности, отход от антирелигиозной пропаганды положил

начало публикациям тех стихов Дикинсон, где главными темами являются Бог, вера, смерть, бессмертие. Исследователи, переводчики и читатели воспринимают поэзию Дикинсон в первую очередь с точки зрения эстетического совершенства, как способ познания окружающей действительности и самого себя.

Специфической чертой этого периода, на наш взгляд, является то, что поэзия Эмили Дикинсон стала одной из самых переводимых в русскоязычном сегменте Интернета. Неизменный интерес к ее стихам объясняется совпадением «горизонта ожидания» произведений Дикинсон и «горизонта ожидания» читателей эпохи постмодернизма, взыскующих понимания и протестующих против отчуждения. Именно ощущение душевного родства, близости мировосприятия, возникающее у русскоязычного реципиента при чтении стихов Дикинсон, делает ее поэзию востребованной. Самобытность и оригинальность текстов американской поэтессы, цельность и масштаб ее личности обеспечивают дальнейшую жизнь произведений Дикинсон в мировой культуре.

Несмотря на то, что интерес к поэзии Эмили Дикинсон очевиден, только третья часть (680 из 1789, согласно изданию Франклина, или 38%) текстов переведена на русский язык. Непереведенным остается большинство произведений поэтессы и значительная часть эпистолярного наследия. Картина мира Эмили Дикинсон, воспроизводимая в переводах на русский язык, заслуживает, на наш взгляд, более детального рассмотрения. Кроме того, продуктивным может быть и сопоставительное исследование рецепции одного или нескольких произведений Эмили Дикинсон в разных странах.

В диссертацию включено **Приложение**, состоящее из пяти частей.

Приложение 1 «Рецепция стихотворения “Because I Couldn’t Stop for Death”». С помощью анализа восприятия указанного стихотворения реципиентами, принадлежащими разным историческим эпохам и разным культурам, демонстрируется актуальность одного из главных положений

рецептивной эстетики о способности художественного произведения к порождению смысла.

Приложения 2 и 3 представляют полный список всех переводов произведений Эмили Дикинсон.

В Приложении 4 приводятся вопросы Интернет-интервью, проведенного в рамках данного исследования среди сетевых переводчиков Э. Дикинсон.

В Приложении 5 представлен обнаруженный автором исследования архивный документ (прежде не публиковавшийся), касающийся Марты Бианки, племянницы поэтессы (дочь Сьюзен и Остина Дикинсон)⁵², которая была автором не только биографических материалов об Эмили Дикинсон, но и других книг⁵³.

Положения диссертации отражены в следующих работах:

1. Аникеева Т.Ю. Некоторые особенности перевода поэзии Э. Дикинсон на русский язык // Культурно-языковые контакты. – Владивосток, 2004. Выпуск 6. – С. 293 - 305.
2. Аникеева Т.Ю. Затворница из Амхерста // Разговор на языке души. – Владивосток, 2004. – С. 7 - 9.
3. Аникеева Т.Ю. Поэзия Эмили Дикинсон в мире электронного общения // Вестник Поморского университета. – Архангельск. 2007. № 4. – С. 88 - 91.
4. Аникеева Т.Ю. Эмили Дикинсон в переводах Александра Величанского // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов по филологии. – Астрахань, 2008. № 2. – С. 23 - 28.

⁵² Марта Бианки (ур. Марта Дикинсон) была замужем за поручиком 14 летучего артиллерийского полка Бианки Александром Емануиловичем (1873-1943?), о чем свидетельствует документ № 597, выданный Российским государственным военно-историческим архивом 15.03.07.

⁵³ В частности, книги «A Cossack Lover». М. Бианки также была поэтом, автором переводов русской поэзии на английский язык. В 1910 году ее переводы вышли в сборнике: Bianchi M. Russian Lyrics and Cossack Songs. New York: Duffield, 1910.

5. Аникеева Т.Ю. Система образов в стихотворении Эмили Дикинсон «Because I Couldn't Stop for Death» // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов по филологии. – Астрахань, 2009. № 3. – С. 9 - 12.
6. Аникеева Т.Ю. Поэтическое творчество Веры Марковой и Эмили Дикинсон как истинность существования // Запад и Восток: Экзистенциальные проблемы в зарубежной литературе и искусстве. – Владивосток, Изд-во ДВГУ. 2009. – С. 5 - 11.
7. Anikeeva T. Emily Dickinson's Voice in Russia // The Emily Dickinson Journal. Vol. XV. № 1. The Johns Hopkins University Press, 2006. – P. 79 - 82.
8. Anikeeva T. Emily Dickinson's Letters to the Internet // Emily Dickinson in Japan Like Fabrics of the East. – Kyoto, 2007. – P.4.